

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ di BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO di LAUREA IN

MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

Guida turistica di Tarquinia: una proposta di traduzione per viaggiatori cinesi

CANDIDATO

RELATRICE

Andrea PARRELLA

Professoressa Yan WEN

Anno Accademico 2019/2020

Primo Appello

Non sarei riuscito a portare a termine questo lavoro senza l'aiuto di alcune persone che mi hanno guidato, incoraggiato e sostenuto.

I miei più sinceri ringraziamenti vanno alla professoressa Han Wang che mi ha proposto di effettuare una traduzione verso il cinese. È sotto la sua direzione che ho cominciato a lavorare a questa tesi.

Eguale riconoscenza va alla professoressa Yan Wen che ha accettato di aiutarmi a riprendere e a concludere questo elaborato, mostrandosi disponibile e pronta al dialogo. I suoi consigli sono stati tutti preziosi.

Desidero poi ringraziare la professoressa Sabrina Ardizzoni per avermi coinvolto in due viaggi estivi in Cina, estremamente stimolanti e piacevoli.

Rivolgo infine i miei più affettuosi ringraziamenti ai membri della mia famiglia per essermi stati tutti vicini, in particolar modo a mia sorella Chiara per avermi procurato alcuni testi di cui avevo bisogno e per aver contattato enti e istituzioni quando non mi è stato possibile farlo personalmente.

INDICE

I. INTRODUZIONE

II. COMMENTO ALLA TRADUZIONE E ANALISI DELLE DIFFICOLTÀ AFFRONTATE E DELLE SOLUZIONI ADOTTATE

II.1. Metodologie di traduzione

II.2. Analisi della traduzione:

II.2.1. Semplificazione sintattica

II.2.2. Termini architettonici

II.2.3. Nomi di luoghi, eventi e personaggi

II.2.4. Localizzazione del testo: espansioni e tagli

III. TRADUZIONE

III.1. 概要

III.2. 音乐节、表演、文化活动

III.3. 埃特鲁斯文明

III.4. 市中心

III.5. 沿海地带

III.6. 大自然

IV. CONCLUSIONE

V. RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

I. INTRODUZIONE

In ambito professionale per poter essere in grado di tradurre verso una lingua straniera occorrono una grande padronanza linguistica e una profonda conoscenza della cultura d'arrivo. Essendo però questo un esercizio puramente accademico, ho scelto di effettuare una traduzione verso il cinese, nonostante fossi ben consapevole delle difficoltà che avrei dovuto affrontare.

Tuttavia, la traduzione verso una lingua diversa da quella madre è un esercizio che, seppur difficile, offre l'occasione di confrontarsi attivamente alle strutture sintattiche e alle sfere semantiche di una lingua straniera e, conseguentemente, permette di compiere notevoli passi in avanti nell'apprendimento.

Inoltre, il presente lavoro di traduzione mi ha portato ad avere una visione più chiara dei problemi in cui il lettore di lingua cinese, estraneo alla storia, alla cultura e all'arte italiane, può imbattersi leggendo una guida turistica e mi ha impegnato nell'elaborare soluzioni idonee.

Il testo turistico, attraversando molti e variegati ambiti, è una delle vie più immediate per avvicinarsi a una cultura diversa e questa è stata la ragione che mi ha spinto a optare per la traduzione di alcuni estratti di una guida turistica.

Una notevole quantità di materiale turistico relativo alle grandi città d'arte italiane, famose nel mondo, è già disponibile in lingua cinese; ho pertanto preferito occuparmi di Tarquinia la quale, sebbene non sia una delle mete predilette dal turismo internazionale, è una cittadina che, come molti altri piccoli centri italiani, conserva un patrimonio storico-culturale unico e ha svolto un ruolo rilevante nella storia della penisola.

Essendo vissuto a Tarquinia per più di dieci anni, sono fortemente legato ai suoi luoghi e ne conosco bene monumenti, eventi e paesaggi; ciò mi ha permesso di comprendere appieno quanto illustrato nel testo che ho poi tradotto. Da un punto di vista eminentemente ermeneutico, tale familiarità ha dato vita a un testo sicuramente più trasparente dell'originale.

Quella di cui ho realizzato una parziale versione in cinese, è l'edizione del 2012, la seconda, della guida *Tarquinia IX a.C.*, commissionata e pubblicata dal Comune di Tarquinia e distribuita in omaggio presso l'Ufficio informazioni turistiche della città. Gli autori e i curatori della guida non sono menzionati nel volume così come gli altri dati di pubblicazione. Ho dovuto dunque contattare l'ufficio turistico per avere informazioni a riguardo. Il testo è stato riedito nel 2012, nel 2017 e nel 2018. Il coordinamento della seconda edizione è stato affidato a Martina Martini, Elisa Rosati e Oana Stefanencu.

Benché la guida presenti a tratti delle imprecisioni che esporrò più avanti, ha non solo il pregio di raccontare la storia e i monumenti di Tarquinia, ma anche di descriverne gli eventi culturali, la ricchezza paesaggistica e le qualità di località balneare.

Dopo un'introduzione storica, essa è organizzata intorno alle seguenti sezioni: gli eventi (sagre, manifestazioni, festività), gli Etruschi (tombe, scavi e resti archeologici, museo), il centro storico (monumenti, chiese, palazzi), il lido di Tarquinia (spiaggia, saline), la natura (Università Agraria, percorsi naturalistici), le informazioni pratiche (alloggi, ristoranti, negozi, trasporti e collegamenti). La scelta dei brani da tradurre da me operata ha seguito lo stesso criterio di completezza. Se si esclude la sezione sulle informazioni pratiche, ho tradotto di ogni parte i capitoli che mi sono sembrati più rilevanti. Tra ciò che ho ritenuto opportuno escludere vanno menzionate le brevi descrizioni delle singole tombe dipinte; per quest'ultime ho semplicemente tradotto le informazioni introduttive.

II. COMMENTO ALLA TRADUZIONE E ANALISI DELLE DIFFICOLTÀ AFFRONTATE E DELLE SOLUZIONI ADOTTATE

San Gerolamo, patrono dei traduttori, afferma che nel tradurre bisogna “*non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*” (*Epistola LVII, ad Pammachium*), ovvero si dovrebbe procedere non di parola in parola, ma di senso in senso.

In *Dire quasi la stessa cosa*, Umberto Eco scrive che:

ogni traduzione presenta dei margini di infedeltà rispetto a un nucleo di presunta fedeltà, ma la decisione circa la posizione del nucleo e l'ampiezza dei margini dipende dai fini che si pone il traduttore. (2003: 17)

Trattandosi di una guida turistica (in opposizione all'opera letteraria o al saggio), destinata ad accompagnare il lettore di lingua cinese in visita a Tarquinia e ad avvicinarlo alla storia e alla cultura locali, ho individuato il “nucleo di presunta fedeltà” negli obiettivi comunicativi che il testo si propone, cioè di informazione, divulgazione e, in parte minore, persuasione. Quanto ai “margini di infedeltà”, questi sono stati importanti per correggere inesattezze e oscurità del testo fonte, per ovviare alla complessità del periodo italiano e per arricchire il testo con approfondimenti significativi per il lettore cinese.

Come il titolo dell'opera di Eco suggerisce, il traduttore dice quasi la stessa cosa; ma è proprio in quel “quasi” che risiede la sua *arte di negoziatore*, in grado di comprendere la tensione tra fedeltà e infedeltà e stabilire il grado di torsione a cui si può sottomettere il testo fonte.

Quello della traduzione di testi turistici è un settore vasto che cresce di pari passo con lo sviluppo economico e con la globalizzazione. Le componenti tematiche che rientrano nel campo del turismo toccano numerosi ambiti, come storia e geografia, sociologia, psicologia, marketing e cultura di massa.

Riprendendo la teoria del linguaggio di Karl Bühler (1934), poi rielaborata da Roman Jakobson (1966), possiamo individuare nel testo turistico due funzioni essenziali, quella vocativa e quella informativa, presenti in diversi gradi a seconda della tipologia di testo, mentre una terza, quella espressiva, compare in misura molto minore. Per esempio, una brochure darà più peso alla funzione vocativa o persuasiva perché vuole attrarre l'attenzione del lettore e invogliarlo a visitare la meta pubblicizzata; trattandosi di un testo volto alla divulgazione, una guida turistica prediligerà invece la funzione informativa.

A proposito della tipologia di testi informativi, Newmark scrive:

“informative” texts constitute the vast majority of the staff translator’s work in international organisations, multi-nationals, private companies and translation agencies. [...] a high proportion of such texts are poorly written and sometimes inaccurate, and it is usually the translator’s job to “correct” their facts and their style. Thus, in spite of the hoary adages (“translation is impossible”, etc.), the majority of translations nowadays are better than their originals – or at least ought to be so. (1988: 41)

Il mio testo fonte, in diversi passaggi, si è conformato alla descrizione di Newmark poiché presenta errori grammaticali, inaccurately stilistiche e fa ricorso a termini tecnici che avrebbero dovuto essere ulteriormente chiariti. Nel testo da me elaborato ho potuto almeno eliminare quest’ultimo punto debole del testo fonte (cfr. *infra* II.2.2). Di seguito riporto una delle due inesattezze storiche che ho potuto rilevare negli estratti da me tradotti (per la seconda, cfr. *infra* II.2.4). Il duomo di Tarquinia è dedicato in effetti a santa Margherita e, nonostante abbia cercato riscontri, non sono riuscito a capire perché nella guida la cattedrale è chiamata Sante Maria e Margherita:

Nel 1435 Eugenio IV, elevando Corneto a sede vescovile, diede il titolo di cattedrale a SS. Maria e Margherita, che il vescovo B. Vitelleschi ristrutturò completamente per ricavarvi una cappella di famiglia.

1435年，尤金四世教皇把 Corneto 提为主教所在地；还授予“Santa Margherita”主教堂头衔，以后被 Bartolomeo Vitelleschi 主教完全修复，以便做出一个家族的小礼拜堂。

In *A Textbook of Translation*, Newmark afferma inoltre che:

A common mistake is to ignore context. A not uncommon mistake is to make context the excuse for inaccurate translation. (1988: 194)

È evidente che se la traduzione “parola per parola”, prescindendo dal contesto, è impraticabile, è pur sempre vero che, in linea con Newmark (1988: 193), i vocaboli sono la materia prima del traduttore, il quale deve prendersi cura e rendere conto di ognuno di essi. Tuttavia, una tale operazione implica ciò che Eco definisce un “limare via alcune delle conseguenze che il termine originale implicava” (2003: 93), che è un modo di negoziare il “contenuto nucleare”, ossia

decidere quali proprietà debbano essere considerate contestualmente accidentali e si possano, per così dire, narcotizzare. (2003: 139)

II.1. Metodologie di traduzione

Considerando che in una guida turistica la funzione vocativa, seppur subordinata alla funzione informativa, ricopre un ruolo rilevante, ho cercato in primo luogo di adattare il testo a quelle che ho ritenuto essere le esigenze del lettore di lingua cinese. Ciò non significa che ho proceduto unicamente per addomesticamento o localizzazione. In effetti, la tecnica dell'addomesticamento si prefigge di avvicinare al lettore una cultura distante, piegandone le peculiarità alla sua sensibilità culturale. Il rischio però è di appiattirne i lati esotici che potrebbero stimolare interesse e curiosità in chi legge.

All'addomesticamento ho affiancato lo straniamento, una tecnica che tenta di conservare quanto più possibile le risonanze culturali originarie, in modo da rendere tangibili caratteri ed elementi esotici. Queste due vie metodologiche, che secondo Schleiermacher (1813) vanno percorse esclusivamente, sono secondo Eco da combinare all'interno di una traduzione negoziandone l'uso frase per frase. Questo è il principio essenziale che ho adottato in questo lavoro di traduzione, in modo da, volta per volta,

lascia[re] il più possibile in pace lo scrittore, [...] muove[ndogli] incontro il lettore, o lascia[re] il più possibile in pace il lettore, [...] muove[ndogli] incontro lo scrittore. (Schleiermacher, in Nergaard: 2013)

In realtà, esiste una terza via percorribile, quella della neutralizzazione, che consiste nell'inserire, come li chiama Newmark (1998: 83-84), *functional* e *descriptive equivalents*. Questo *modus operandi* si è rivelato estremamente utile ogniqualvolta la mia traduzione metteva in risalto insufficienze rispetto ai concetti e ai significati del testo fonte (cfr. He: 2010).

In linea con la tecnica della neutralizzazione, anche se con una propensione per la localizzazione, ho effettuato delle espansioni del testo laddove ho ritenuto opportuno aggiungere elementi che aiutassero il lettore di lingua cinese a comprendere il contesto storico-culturale. In alcuni casi, dove il testo fonte presentava informazioni eccessivamente dettagliate, ho deciso di effettuare dei tagli per migliorarne la fruibilità.

II.2. ANALISI DELLA TRADUZIONE

La traduzione verso una lingua straniera presenta inevitabilmente numerosissime difficoltà linguistiche e culturali. Tre anni di studio della lingua e della cultura cinesi non bastano certo a

ottenere una padronanza e una conoscenza della materia tali da affrontare serenamente un lavoro di traduzione.

A ciò va aggiunto che gli strumenti traduttivi (dizionari e corpora) dall'italiano verso il cinese presentano alcune lacune, alle quali ho cercato di sopperire utilizzando strumenti in lingua inglese e confronti incrociati servendomi dei dizionari a mia disposizione.

II.2.1. Semplificazione sintattica

La lingua italiana, facendo ampio uso dell'ipotassi, permette la creazione di periodi lunghi e complessi; di contro, la lingua cinese, essendo tendenzialmente paratattica, tende a prediligere periodi corti e con poche subordinate. Compito del traduttore è quindi quello di trasporre la complessità e prolissità italiane nella struttura d'arrivo mantenendo intatte le finalità della tipologia testuale.

Pertanto, ho deciso di semplificare i periodi più complessi del testo originale dando priorità all'efficacia traduttiva con il rischio di produrre frasi brevi e scarne. Di seguito alcuni esempi:

Nel salone delle armi è collocato il capolavoro della coroplastica tarquiniese.

Si tratta di un altorilievo costituito da una coppia di cavalli alati di profilo, scalpitanti, aggiogati ad una biga, della quale resta solo uno spezzone del timone, che doveva essere raffigurata su una seconda lastra posta alla destra di quella con i cavalli alati.

在前兵器收藏室里面有一个高浮雕，代表着塔尔奎尼亚陶工艺顶峰。

这是一对拉着双轮马车奔跑中的飞马的侧面视图。现在，只有马车辕的一块还存在。它本应该雕刻在一片位于右边的石板上。

L'abitato etrusco sorse e si sviluppò in una felice posizione geografica da cui dominava la sottostante vallata del fiume Marta, emissario del lago di Bolsena; il corso d'acqua, oltre ad essere allora un fiume navigabile dal mare fino alla città, per secoli garantì agevoli contatti con il retroterra e molto contribuì alla fioritura e all'affermazione politica ed economica della città.

埃特鲁斯坎城市出现在了合适地理的位置并发展起来。从那里，塔尔奎尼亚可以俯瞰下面的马尔塔河谷。这条河发源于波尔塞纳湖（意大利语：lago di Bolsena）。曾经，马尔塔河不仅是连接城市和海洋的航路，而且许多世纪以来一直保证与内地的方便联系，对塔尔奎尼亚城市的政治和经济的繁荣做了很多贡献。

Dal lato di Piazza Matteotti notare l'arco che sottostà al palazzo, mettendo in comunicazione la Piazza con la retrostante via S. Pancrazio, e la grande loggia poggiante sull'arcone a tutto sesto sottostante: datata 1366, in origine era soltanto un terrazzo, la cui scalinata d'accesso venne realizzata successivamente e la copertura nel sec. XVII.

在 Matteotti 广场侧，连接着 piazza Matteotti（Matteotti 广场）和 via San Pancrazio（San Pancrazio 街）的半圆拱和基于大半圆拱的巨大凉廊都值得注意。凉廊在 1366 年建成，本来只是一个阳台；大台阶和 17 世纪的屋顶都是后来建设的。

II.2.2. Termini architettonici

Non avendo facile accesso a testi di architettura e di storia dell'arte o a dizionari di settore, ho riscontrato alcune difficoltà nel rendere in cinese termini come ciborio, ambone, oculo, campanile a vela, porta fortificata a baionetta.

Per quanto riguarda il ciborio (祭坛的华盖), l'ambone (圣经阅读和说教平台) e l'oculo (小圆窗), una serie di ricerche incrociate tra enciclopedie italiane, inglesi e cinesi mi ha permesso di individuare la traduzione adeguata in forma di perifrasi.

Per il campanile a vela ho trovato due diverse traduzioni, una sul vocabolario italiano-cinese Zanichelli (建在城墙上的钟楼), l'altra sul dizionario online inglese-cinese *iciba.com* (吊钟山墙). Sebbene entrambi i termini siano buoni equivalenti descrittivi, ho adottato il secondo poiché mi è sembrato più sintetico, più efficace e più suggestivo.

Qualche parola in più merita la traduzione di porta fortificata a baionetta, termine raramente usato in italiano e che tradotto letteralmente in cinese non significa nulla. Ho dovuto dunque innanzitutto documentarmi per comprendere appieno le caratteristiche salienti di tale fortificazione medievale e per escogitare una resa consona. Le sommarie spiegazioni, trovate in una sezione della guida che non rientrava nel mio progetto di traduzione, mi hanno permesso di cominciare a individuare gli elementi architettonici costitutivi della fortificazione. Il *Glossario dei termini relativi all'architettura fortificata* dell'Istituto Italiano dei Castelli, disponibile online, mi ha fornito ulteriori chiarimenti, senza tuttavia rivelarmi il nome specifico della struttura in questione. Nella speranza di trovare il termine esatto, ho allora consultato un glossario equivalente in lingua inglese, *A Dictionary of Military Architecture: Fortification and Fieldworks from the Iron Age to the Eighteenth Century* di Stephen Francis Wyley. Speranza delusa, ma ricerca fruttuosa poiché questo glossario mi ha indicato il lessico necessario per poter descrivere il tipo di fortificazione a cui ero interessato. Dopo aver pertanto realizzato un'ulteriore ricerca, sono riuscito a trovare il termine *Chamber gate* e la sua voce su Wikipedia, che rimandava al termine tedesco *Kammertor*, di cui non ho comunque trovato un equivalente cinese. A questo punto, mi è sembrato che dar vita a un equivalente cinese di *Kammertor* non fosse auspicabile e che fosse invece opportuno creare un'esauriente perifrasi: 防御工事的城门组成两个随后不排成行的门口被一条走廊分开; 这样这个防御工事可以减弱敌人的来势.

II.2.3. Nomi di luoghi, eventi e personaggi

Uno dei principali problemi che ho dovuto affrontare nel corso di questo lavoro è stato quello relativo alla traduzione dei nomi di città, luoghi, eventi, di personaggi storici e leggendari, di artisti e di santi. Per risolverlo mi sono servito di differenti strategie. Nel caso dei nomi di città e luoghi ho deciso di procedere per addomesticamento. Ho ovviamente adottato i corrispettivi largamente diffusi delle grandi città. Laddove avevo a disposizione più di una traduzione, ho optato per la versione foneticamente più vicina all'originale italiano. È stato questo il caso per Napoli la cui trascrizione fonetica più ricorrente, 那不勒斯 (Nàbùlèsī), sembra essere derivata dalla pronuncia inglese; ho quindi preferito piuttosto 拿坡里 (Nàpōlǐ).

Per la città di Firenze, la traduzione ormai diffusamente adottata è 佛罗伦萨 (Fóluólúnsà), anch'essa apparentemente ripresa dalla pronuncia inglese. Esiste tuttavia anche 翡冷翠 (Fěilěngcuì), la bella trascrizione ideata dal poeta 徐志摩 (Xú Zhì mó), che avrei preferito usare; tenendo però a mente gli obiettivi comunicativi del testo turistico e l'intensità simbolica della traduzione di 徐志摩, ho ritenuto opportuno utilizzare la traduzione più consueta e meno invadente.

Nel caso di toponimi di luoghi meno conosciuti, ho cercato di tradurli servendomi in primo luogo di dizionari ed enciclopedie e, in caso di insuccesso, ho adottato le traduzioni presenti su map.baidu.com, pensando che eventuali lettori cinesi ricorrerebbero con tutta probabilità a questo tipo di mezzi di navigazione. Ne sono un esempio il fiume Marta e il lago di Bolsena, rispettivamente 马尔塔河 (Mǎ'ěrtǎhé) e 波尔塞纳湖 (Bō'ěrsāinàhú). Mi sono del resto chiesto perché in molti casi non siano state adottate trascrizioni fonetiche più semplici e vicine all'originale italiano, come ad esempio 波乐森纳 (Bōlèsēna) per il lago di Bolsena. Per luoghi con una forte connotazione culturale ho effettuato delle neutralizzazioni. Un esempio ne è la Cannara, un antico edificio costruito sopra il corso del fiume Marta per catturare pesce vivo, per il quale ho aggiunto una breve spiegazione: “Cannara, 一个横跨河流的建筑物, 用于捕捉活鱼”.

Infine, nel caso di strade, piazze e monumenti tarquiniesi, tenendo presente lo scopo del testo di partenza e il suo pubblico di riferimento, ho lasciato la nomenclatura italiana, inserendo sempre una traduzione tra parentesi in modo da dare ai lettori la possibilità di confrontare i toponimi cittadini con la guida. Due esempi significativi sono il Torrione di Matilde (玛蒂尔达大塔) e l'Ara della Regina (女王圣殿). Le ragioni dell'adozione di questa strategia traduttiva sono in primo luogo funzionali e in secondo luogo comunicative.

Un'intera sezione della guida è dedicata a eventi culturali, spettacoli e fiere organizzati a Tarquinia. Per rendere il testo il più scorrevole possibile, ho cercato di trovare una traduzione

adeguata a ognuno di essi, lasciando comunque in ogni caso l'originale italiano. Solo per il "Cristo che corre", un evento eminentemente tarquiniese, ho lasciato l'originale nel testo e la traduzione tra parentesi. Tuttavia, per termini come "sparatori" e "portatori dei Tronchi" ho preferito trovare un equivalente accettabile nella lingua d'arrivo poiché essi non rappresentano concetti particolarmente significativi all'interno del panorama culturale italiano e locale. Avendo optato nel primo caso per uno straniamento e nel secondo per un addomesticamento, queste due scelte traduttive costituiscono una buona esemplificazione dell'approccio adottato seguendo le riflessioni di Eco sulla necessità di servirsi in modo flessibile delle strategie a disposizione del traduttore (cfr. *supra* II.1).

Un caso particolarmente interessante è quello del "DiVino Etrusco", una sagra dedicata ai vini dell'Etruria, che in italiano presenta un gioco di parole difficilmente trasferibile in cinese. Nondimeno, ho voluto tentare di riprodurre un duplice significato anche nel testo di arrivo. Ho elaborato due possibili soluzioni. La prima, 埃特鲁斯神酒, conserva il carattere divino del vino, ma perde il doppio senso che quel DiVino riveste in italiano. La seconda, 埃特鲁斯对酒, che è quella adottata nella traduzione, non tiene conto dell'aggettivo divino, ma conserva un'interessante ambiguità tra "a proposito del vino" e "davanti al vino"; inoltre essa richiama il primo verso di una poesia di 曹操 (Cáo Cǎo), "短歌行" (Duǎngēxíng) che recita: "对酒当歌, 人生几何!"

Essendo questa una guida con riferimenti sostanziali alla storia e all'arte antiche e medievali di Tarquinia, frequenti sono i riferimenti a personaggi storici (politici, religiosi, artistici) e mitologici che hanno ricoperto un ruolo più o meno importante nella vita cittadina. Per quanto possibile, ho usato la traduzione in cinese di queste figure reali o leggendarie lasciando, alla prima occorrenza nel testo, l'italiano tra parentesi e aggiungendo delle brevi descrizioni che le contestualizzassero, come "Giuseppe Garibaldi" tradotto con "意大利民族英雄朱塞佩·加里波第" o "Livio" reso con "古罗马历史家蒂托·李维". Quando invece non sono riuscito a individuare una traduzione o qualora non ritenessi la fonte affidabile, ho scelto di lasciare l'originale italiano senza proporre una mia versione cinese. Per le figure storiche di minore rilevanza all'interno del testo originale, ho deciso di sopprimere il riferimento italiano nel testo di arrivo.

II.2.4. Localizzazione del testo: espansioni e tagli

Per non suscitare nel lettore un senso di smarrimento, ho sentito di dover esplicitare e approfondire alcuni dei riferimenti storici e culturali del testo fonte, mettendo in atto un'operazione di avvicinamento. Ho così chiarificato e contestualizzato concetti e personaggi di spiccata rilevanza. Mi sono comportato in questo modo nei confronti della figura di Enea ricordando che egli è un eroe

troiano e che Virgilio lo descrive sì come discendente di Corito, fondatore di Corneto, ma soprattutto come antenato della *gens Julia*. Devo precisare che nella traduzione cinese ho ulteriormente *neutralizzato* il testo sostituendo *gens Julia* con Giulio Cesare, essendo questi l'esponente più conosciuto di quella *gens*:

Il nome potrebbe derivare [...] dal mitico re Corito, suo fondatore e progenitore di Enea.

著名的古罗马诗人维吉利乌斯（意大利语：Virgilio）说 Corito 也是传说的特洛伊英雄埃涅阿斯（意大利语：Enea）的祖先，同样根据维吉利乌斯的说法，埃涅阿斯是尤利乌斯·恺撒的祖先。

Una figura di grande rilievo del Medioevo italiano che fa la sua comparsa nella storia della cittadina laziale è quella della contessa Matilde di Canossa. Trattandosi di un personaggio poco noto, ho voluto aggiungere una riga per facilitare il compito del lettore:

[N]el 1080, la contessa Matilde di Canossa tenne un placito con poteri pontifici [...].

1080 年[...], 卡诺萨的玛蒂尔达女伯爵（意大利语：Matilde di Canossa, 1046-1115 年），11 世纪的后半期意大利最突出的政治人物。玛蒂尔达的权力跟圣罗马皇帝和教皇在同一水平上。

Un caso particolare è quello del santo Giovanni da Triora (erroneamente indicato come beato nel testo fonte). Monaco francescano, guardiano (cioè priore) dei conventi di Tarquinia, Velletri e Montecelio, partì nel 1799 alla volta della Cina per svolgere attività di evangelizzazione. Ho creduto opportuno fornire al lettore informazioni più dettagliate:

特别有意思是圣蓝月旺（1760-1816 年）的小礼拜堂。在 18 世纪晚期他是塔尔奎尼亚修道院院长。在 1799 年他离开去中国。首先，他去澳门学中文和中国文化。然后，他去湖南宣讲福音。在 1815 七月蓝月旺被地方当局监禁，并且六个月后他被处决。

Un caso diverso è costituito dall'Università Agraria, un'istituzione locale il cui nome trarrebbe in inganno anche il lettore italiano. Ho quindi voluto lasciare la dicitura originale all'interno del testo d'arrivo inserendo tra parentesi la traduzione letterale 农业大学 e più avanti una breve precisazione: 这不是真的大学，而是一个主要根据城市传统习俗负责管理公民的土地和房地产的机关。

In riferimento alla torre del palazzo comunale, a Fontana Nova e alla chiesa di santa Maria in Castello, nella guida compaiono il macco e il nenfro, due pietre locali che trovano largo uso nelle architetture etrusca e tarquiniese. Per conservare la loro tipicità ho optato per una neutralizzazione,

mantenendo i nomi italiani e inserendo una breve descrizione tra parentesi: “macco” (一种当地黄色沉积岩) e “nenfro” (一种当地深色石灰石) .

Tenendo sempre a mente le esigenze del lettore di lingua cinese, ho effettuato dei tagli per rendere più scorrevole la lettura, eliminando dati non essenziali ed elementi di cui non ho potuto verificare l'esattezza. In primo luogo, ho abbreviato una lunga lista di città e distanze chilometriche inserite nella guida per segnalare la vicinanza di Tarquinia ad altre belle città italiane. Mi è sembrato un elenco poco funzionale e niente affatto attraente. Ho quindi deciso di concentrare l'attenzione del lettore sui luoghi di maggior interesse, lasciando nel testo le indicazioni per le città d'arte più importanti:

La sua vicinanza ad alcune delle più belle città d'arte italiane come Roma (90 km), Grosseto (90 km), Siena (163 km), Firenze (250 km), Livorno (235 km), Pisa (250 km), Perugia (170 km), Rieti (130 km), Napoli (280 km), la rendono meta del turismo privilegiato [sic] dove il visitatore può godere dell'importante tradizione che copre 3000 anni di storia, testimoniata dai numerosi e preziosi reperti archeologici e medievali e delle sue variegate caratteristiche naturali [...].

它是一个很受欢迎的旅游目的地因为离一些意大利最美丽最艺术的城市都不太远：如罗马（90公里）、佛罗伦萨（250公里）、比萨（250公里）和拿坡里（280公里）。在这里，旅行者可以欣赏许多珍贵的有3000多年历史的中世纪及古代文物，还可以享受它不同的大自然风貌[...].

Ho inoltre tagliato i riferimenti a personaggi, dal punto di vista storico e culturale, secondari nel quadro di una guida tradotta in cinese. Seguono due esempi degni di nota:

Nel sec. XVIII ci furono alcuni tentativi di risanare l'economia cornetana. Tra questi, notevoli gli interventi al porto (Clemente XII, 1738-48); in seguito Pio VII realizzò degli impianti per l'estrazione del sale (1802).

18世纪有一些改组城市经济的尝试，其中港口的工程（1738-1748年）是很显著的；过后，建设盐采设施（1802）。

Tra i secc. XV e XVI iniziò una fase di costante decrescita, coincidente tra l'altro, con il consolidamento del potere dei Vitelleschi e con la progressiva ingerenza della Chiesa, testimoniata dall'assedio e dal saccheggio della città (1355), compiuti dalle truppe pontificie guidate da E. Albornoz e da G. Orsini.

从15到16世纪之间一个不断衰落的阶段开始。同时 Vitelleschi 家族增强他的政权，教皇国的干涉也逐渐增长，直到1355年教皇国军队掠夺了 Corneto。

III. TRADUZIONE

III.1. 概要

塔尔奎尼亚（意大利语：Tarquinia）

塔尔奎尼亚隶属维泰博省，有超过 16500 的居民，与省会有 45 公里的距离。塔尔奎尼亚是一座在南埃特鲁斯亚地区的城镇，埃特鲁斯文明的重要城市和中世纪聚居地，还有世界知名的遗迹和丰富的文化生活。塔尔奎尼亚位于一个丘陵上，占据着海拔 133 米高的观景位置；从那里看得见下面的马尔塔河谷（意大利语：valle del fiume Marta）及第勒尼安海（意大利语：mar Tirreno）。由于它临近重要交通枢纽，所以城市的地理位置非常好。比如，离可以乘船去西西里及萨丁岛的奇维塔韦基亚（意大利语：Civitavecchia）港口仅 10 分钟路程，离拥有国际的和国内航班的菲乌米奇诺机场（意大利语：aeroporto di Fiumicino）也仅 45 分钟路程。

它是一个很受欢迎的旅游目的地因为离一些意大利最美丽最艺术的城市都不太远：如罗马（90 公里）、佛罗伦萨（250 公里）、比萨（250 公里）和拿坡里（280 公里）。在这里，旅行者可以欣赏许多珍贵的有 3000 多年历史的中世纪及古代文物，还可以享受它不同的大自然风貌：附近有沿海地带和 Saline（盐田）的野生动物自然保护区，海沼泽地（意大利语：Maremma）农村，托尔法（意大利语：Tolfa）和 Cimini 山，还有蒙泰亚尔真塔蓼山（意大利语：monte Argentario）及吉廖岛（意大利语：isola del Giglio）的景色。这里，全年气候温和，夏天的徐徐微风不仅能缓解酷热，还有利于帆船运动和风帆冲浪。由于地域特点的多样性，这里可以组织国际级的体育比赛，像铁人三项、自行车和马拉松，在别的地方很难做到。

历史

很久以前，埃特鲁斯城市 Tarkna（拉丁语：Tarquinii）离海岸 10 公里；它最重要的港口 Gravisca 就在那里，Gravisca 也是地中海最主要集散地之一。埃特鲁斯坎城市出现在了合适地理的位置并发展起来。从那里，塔尔奎尼亚可以俯瞰下面的马尔塔河谷。这条河发源于波尔塞纳湖（意大利语：lago di Bolsena）。曾经，马尔塔河不仅是连接城市和海洋的航

路，而且许多世纪以来一直保证与内地的方便联系，对塔尔奎尼亚城市的政治和经济的繁荣做了很多贡献。

塔尔奎尼亚位于一个被称为“Pian di Civita”的高地上。从那里，强大了几个世纪的埃特鲁斯坎城市在地中海的政治格局中扮演了主角。长长的与海岸平行的 Monterozzi 丘陵把 Pian di Civita 与海洋分开，还包含历史墓地的地点。最早城市地点的考古学证据可追溯到青铜时代末期。公元前 8 世纪以后，与希腊联系的增长以及新技术和新文化方式的传播加速了都市化过程，这让古希腊历史家哈利卡那索斯的狄奥尼修斯（意大利语：Dionigi di Alicarnasso）认为塔尔奎尼亚是“伟大的及兴旺的”，古罗马人西塞罗（意大利语：Cicerone）认为它是“埃特鲁斯亚地区最富有的”。

公元前 6 世纪到 5 世纪的前期，塔尔奎尼亚的权力处于鼎盛时期；它达到了自己都市之极，同时将自己的领土扩张到波尔塞纳湖。大墓地的发展明显地展示这几十年的经济和政治昌盛。公元前 5 世纪末和 4 世纪初之间，这里建设了 8 公里长的宏大的城墙，划定了 135 公顷界限，以便防守，让自己不受北来的凯尔特人及南来的罗马人的入侵。在公元前 358 年和 351 年之间，作为埃特鲁斯坎城市联盟的头领塔尔奎尼亚和罗马的敌对关系导致了战争，以休战四十年结束。在 308 年，一次新的战争以后两方重新决定再次休战四十年。3 世纪前半期，罗马最终战胜塔尔奎尼亚并占领了沿海地带。尽管如此，这两座城市持续保持着良好关系：据古罗马历史家蒂托·李维（意大利语：Livio）记载在公元前 205 年，第二次布匿战争期间，为了大西庇阿的远征，塔尔奎尼亚给它的船队提供亚麻布做船帆。公元前 181 年，罗马在古港口位置上建立海滨殖民地“Gravisca”。公元前 90 年以后塔尔奎尼亚获得了罗马公民权，还成为了一座被四位政府官员统治的城市。

在罗马帝国晚期，衰落变得不可阻挡。中世纪早期，城市的高地人口减少，直到 8 世纪城市被完全遗弃，主教座也迁徙到附近的 Corneto。从创立直到 19 世纪，塔尔奎尼亚被称为 Corneto；从 1872 年开始被称为 Corneto-Tarquinia，再从 1922 年被叫作塔尔奎尼亚。Corneto 一词可能来源于山茱萸（拉丁语：Cognitum）或者城市的创始人，神话里的 Corito 王。著名的古罗马诗人维吉利乌斯（意大利语：Virgilio）说 Corito 也是传说的特洛伊英雄埃涅阿斯（意大利语：Enea）的祖先，同样根据维吉利乌斯的说法，埃涅阿斯是尤利乌斯·恺撒的祖先。Corneto 的起源仍然是无法确定的。

Corneto 的都市发展不是造成古老塔尔奎尼亚被惊人地突然遗弃的原因，也不是这件事情的结果，反而，历史文件证明这两座城市共存到至少 14 世纪，与 Corneto，让位相比自从 4 世纪作为主教座的塔尔奎尼亚逐渐失去了重要性。

在 6-7 世纪之间，第一镇 Corneto 的发展在 “Sperone di Castello” 地区（Castello 区的悬崖），代替了一个古罗马的聚居地。根据传说，在一个先存塔楼周围有一座防御工事。1080 年在这里，卡诺萨的玛蒂尔达女伯爵（意大利语：Matilde di Canossa，1046-1115 年），11 世纪的后半期意大利最突出的政治人物。玛蒂尔达的权力跟圣罗马皇帝和教皇在同一水平上。在 Corneto 她用教皇的权力主持了一个仲裁。现在这里有 Santa Maria 教堂，被称为 in Castello（在城堡里）。看来它代替先存在的 Santa Maria *ad rupes* 教堂，可能是宫殿的小礼拜堂。

在很短的时间里一个郊区聚集这个最初的堡垒的周围，如此密集以至于需要建设城墙保护它。仍然部分保存的防御工事原来没包括现在乡镇的东部（*castro novo*），这部分在 13-14 世纪发展起来。城墙穿过 Castello 区，接着到达 Alberata Dante Alighieri（但丁的松林）的观景楼。

从 787 年以后它受教皇国影响，在 11 世纪正式地成为城市。当时，马尔塔河及 Mignone 河可以行船。在这两条河的河口的附近有很主要的靠岸处。多亏了这连个原因，塔尔奎尼亚跟比萨、热那亚和威尼斯签定了贸易协定（12 世纪），展示了它政治和经济强力的上升。

从 12 世纪中期以后 Corneto 成为了“自由市镇”，因此成为了附近的图斯卡尼亚和维泰博的对抗者，但是 Corneto 有地理位上的优势因为另外两个城市在内地。13 世纪，通过越来越多的与罗马的联结，城市加强了自己的法律身份。当时罗马是 Corneto 丰富的小麦生产的最好买主，因此 Corneto 被称为罗马的谷仓。

14-15 世纪，因为 Corneto 被卷入教皇国与帝国间的斗争所以决定性的变化开始了。1328 年，Matteo Vitelleschi 夺取权力，希望建立一个独立自主市，但是没实现他的计划，因为仅两年后在一个人民突发暴动上他被杀死了。从 15 到 16 世纪之间一个不断衰落的阶段开始。同时 Vitelleschi 家族增强他的政权，教皇国的干涉也逐渐增长，直到 1355 年教皇国军队掠夺了 Corneto。

1435 年，尤金四世教皇把 Corneto 提为主教所在地；还授予“Santa Margherita”主教堂头衔，以后被 Bartolomeo Vitelleschi 主教完全修复，以便做出一个家族的小礼拜堂。1439 年，修复 *torrione di Matilde*（玛蒂尔达大塔）。同时，建设防御工事的城门。这扇城门组成两个随后不排成行的入口，这个入口被一条走廊分开；这样这个防御工事可以减弱敌人的来势。这扇城门分离市中心与 Castello 区。这个导致 Castello 区的迅速恶化。在 15 世纪后期和 16 世纪早期，两场严重瘟疫把人口减少了三分之二，开始了一个衰落时期，也影响了建筑遗产。

18 世纪有一些改组城市经济的尝试，其中港口的工程（1738-1748 年）是很显著的；过后，建设盐采设施（1802 年）。在 18 世纪后期和 19 世纪早期之间，法国军队占领了 Corneto

两次，第一次是革命的军队，第二次是拿破仑的。1815 年，Corneto 重新属于教皇国，直到 1870 年被意大利王国合并。从那以后 Corneto 的历史跟意大利发展联系了起来。

III.2. 音乐节、表演、文化活动

冬天

12月

耶稣降生表演

塔尔奎尼亚中心成为一个户外大舞台。200 多个穿戴传统服装的人物参加这场表演，全城都加入进来。这场表演根据公元前 1 世纪以色列的环境和情景，在城市最古老的地区之间，并且在曾经组成 Poggio 区的 San Martino 及 San Giacomo 区进行。塔尔奎尼亚成为一座小伯利恒。木质的台子、稻草、黄麻和衣料都可以再创造那时期典型的场景：商品及牲畜的市场、奴隶买卖、户籍调查和旅店。另外，在 Campo Cialdi（Cialdi 场地）竖起一个很大的罗马扎营，这里有帐篷、马及战车，还有训练着的军团士兵。1月6日，主显节，三位贤士跟三峰真骆驼一起领导所有人物参加的一支大队伍经过城市到达耶稣降生表演的地点。

春天

复活节时期

耶稣复活游行（意大利语：Processione del Cristo risorto）

在复活节举行“Cristo che corre”游行（“跑着的耶稣”游行）。在市中心街道上，一尊贵重的复活的耶稣雕像被搬运着快速地游行，几乎像他在跑步。人们说雕像为了纪念耶稣的复活，木工同业公会委托一位被刑终身监禁的雕刻家用木头雕刻复活的耶稣。这尊新雕塑必须比其他已经存在的美丽得多。传说，后来人们残酷地使艺术家失明，以使他不可再创作出其他跟这尊一样美丽或者更美丽的雕塑。

在队伍最前面有开枪者（意大利语：Sparatori）队，拿着装着彩色纸屑的步枪。这条队伍有一个特别的部分树干搬运者（意大利语：portatori dei Tronchi），树干是指带花环的大十字架。这些十字架的称重大约有 75 到 95 公斤。它门非常高（最高的高达 5 米），需要相

当大的技术和力量才能他搬运它们的时候不失去平衡，所以这个也是力气、能力及耐力的表示。

夏天

8月

埃特鲁斯对酒节（DiVino Etrusco 节）

塔尔奎尼亚的 DiVino Etrusco 节是葡萄酒及文化的结合。古老埃特鲁斯十二城市联盟的酒窖都会参加沿着市中心街道展开的品酒品尝美酒与美食的活动。在整个活动期间，都有蜚声世界侍酒师带领着参加者品酒。还有开放到深夜的古迹，现场音乐及相关活动。

秋天

11月

Cardarelli 文学奖

这个有意义的奖授予文学领域的杰出人物，也包含一些活动。塔尔奎尼亚人殷切地期待这个奖，特别是作者见面会，给观众看见著名作家的机会。

III.3. 埃特鲁斯文明

有壁画的陵墓

埃特鲁斯墓地

通过历史记录我们知道有壁画的陵墓代表埃特鲁斯文明艺术文化的一个特殊方面，也是唯一的在墙壁上绘画的古老标本。在塔尔奎尼亚 陵墓里面的图画，跟希腊伟大绘画在同一个时代，是传到今天的唯一的那个时代的标本。目前，我们知道有差不多 200 个埃特鲁斯文明的陵墓的墙壁上的有图画，140 个位于塔尔奎尼亚。只有塔尔奎尼亚给我们提供了一个可测定年代为东方时期（受中东艺术的影响的时期）到罗马共和末期的地下美术馆，表现了这座城市拥有繁荣和持续的绘画传统。这个巨大的艺术和历史的遗产让我们能管窥埃特鲁斯人日常生活，也在 2004 年成为了世界遗产。

墓地位于一个被称为“Monterozzi”的丘陵上，名称来源于小土山形的古冢。与海岸平行的 Monterozzi 丘陵长六公里宽三公里。丘陵分为不同地方。在墓地向公众开放的部分，在 Calvario 区，19 个地下坟墓能参观。此外，多亏南埃特鲁斯地区考古遗产办公室和塔尔奎尼亚市镇合作，五个最有名的地下坟墓，特别地开放，还有导游讲解。

Civita 丘陵

卫城

“只从这个升高隐居地人们可以看见 Corneto 风景最千变万化的、深刻的和引人沉思的方面[...]；我们知道的关于 Civita 的事件，与它的位置和遗迹给我们的印象之间的联系非常绝妙[...]（我们对 Civita 的了解，它的位置和遗迹给我们的印象，这两者之间的关系非常绝妙）；Civita 是一条自然和风景的谜语，是埃特鲁斯人政治和宗教想象力的一个巨大诡计[...]” Vincenzo Cardarelli 把这些感情写入了他的 Strega 文学奖获作品“Villa Tarantola”短篇小说集（1948 年）。Civita 是一个与平行墓地平行、而且更内部的丘陵，它仍然引起荒芜而且丰富的感情，有很深的古老埃特鲁斯文明的痕迹。Civita 在其他两丘陵之间伸开，中间看的海洋，在这里散步意味着亲自地经历埃特鲁斯文明最著名城市之一的历史。

关于这一点，文学作品讲述了城市创立者 Tarconte 的故事：Tarconte 在塔尔奎尼亚附近犁地的时候，看见刚出生就已经变老的 Tagete 从土地里走出来。然后 Tagete 向 Tarconte 传授埃特鲁斯宗教的基础。因此，对埃特鲁斯文明来说 塔尔奎尼亚变成了主角。实际上，蒂托·李维这样描述埃特鲁斯人：“一个比任何其他民族都专心致志于宗教仪式的民族”（蒂托·李维，罗马史，公元前 1 世纪）。

一条狭窄地峡连接组成 Civita 丘陵的两个高地，自从十九世纪以后在这里进行了许多挖掘。在上世纪前半考古学家 Pietro Romanelli 挖掘出了城墙痕迹，这样他发现了这座埃特鲁斯城市的外形。过去，这道城墙将有宏伟 Ara della Regina（女王圣殿）的 Pian della Regina（女王平原）与有居住区遗迹的西边高地连接起来。在朝内部的那两个高地的连接点，他挖掘出了一道城门，并以他的名字命名为 Porta Romanelli（Romanelli 城门）。

在 1982 年米兰大学开始挖掘西高地，并挖掘了 Ara della Regina 圣殿的最古老阶段及“纪念碑群”，是至今为止出土的最古老的埃特鲁斯圣地。最近，南埃特鲁斯地区考古遗产办公室和米兰大学正在重新研究古代城墙。

古迹群

古迹群是直到公元前 2 世纪人们一直居住的地区。居民区可以追溯到公元前 10 世纪：那里的一块自然凹地是一个相当有意思的宗教制的活动中心。在它旁边，出土了一个得了癫痫病的孩子的遗骨。古代人认为有癫痫的人可以跟天神交流，所以癫痫被称为“神圣疾病”。因为在埃特鲁斯文明的主要宗教城市里出土，所以这些发现让专家可以了解城市形成前期直到罗马化开始时期集体宗教活动的形式。

飞马（带翅膀的马）

在前兵器收藏室里面有一个高浮雕，代表着塔尔奎尼亚陶工艺顶峰。这是一对拉着双轮马车奔跑中的飞马的侧面视图。现在，只有马车辕的一块还存在。它本应该雕刻在一片右边位于的石板上。很久以前，红色、棕色、乳白色让这个 Ara della Regina（女王祭坛）神庙雕刻更加美丽。这座神庙建于公元前 4 世纪，它建在一座古代的神庙遗迹之上。Ara della regina 神庙历经沧桑，在中世纪早期很可能变成了一座教堂。

III.4. 市中心

Vitelleschi 宫殿

这座被红衣主教 Giovanni Maria Vitelleschi 委托的宫殿在 1436 至 1439 年之间根据两位不同建筑师的设计建成，部分地建设在已存在的建筑上。目前，这座宫殿是国有的，从 1924 年以来，还是国立考古博物馆所在地。

在正面，可看到哥特式和文艺复兴时期的特性，既证明这个是两位建筑师的作品，又见证了当时逐渐蔓延开来的新风格。一方面，在左部，文艺复兴时期明显的印记是带有 Vitelleschi 家族纹章的三角墙，另一方面，中间部分的两扇双叶窗和右部的三扇三叶窗让人回忆起哥特式建筑。在正面的左边的凹陷的空间，可以看到一口可追溯到 1459 年的位于市政厅的八边形的井口：在井壁上（在井外部）有以下浮雕：城市的主保圣人市镇政府、Vitelleschi 家族和庇护二世教皇的纹章，还有一条碑文写着执政官和最高行政长官（意大利语：gonfaloniere）的名字和作品的题词。在正面的右边，有一个 20 世纪有名雕塑家 Emilio Greco 捐的女性的青铜雕塑，以纪念塔尔奎尼亚诗人 Vincenzo Cardarelli。

在 piazza Soderini（Soderini 广场），宫殿的后面，可以看到二楼有长方形的文艺复兴时期的窗户，而三楼有哥特式单叶窗。此外，位于二楼小礼拜堂的悬空半圆形后殿的凸出部分也可以看到。

Santa Maria in Castello 教堂（在城堡的圣母玛利亚教堂）

直到 1435 年 Santa Maria in Castello 是 Corneto 的主教堂；之后它被弃置不用，几经变迁，也修复了几次。在 1121 年和 1208 年之间用罗马式建筑，这座教堂建筑在之前的中世纪早期 Santa Maria *ad rupes* 小礼拜堂上。

教堂受法国、伦巴第的和阿拉伯风格的影响。多角形的洗礼池、祭坛的华盖及圣经阅读和说教平台，这些都值得注意。还有非常价值 Cosmati 式装饰。这种式样起源于罗马的著名 Cosmati 家族，这个家族创作很多教皇委托的作品。教堂的方形正面有吊钟山墙、三个半圆拱形的大门还有一扇 Cosmati 式的双叶拱窗和两扇 Cosmati 式单叶拱窗。

左侧外墙以带悬拱的壁柱和 nenfro（一种当地深色石灰石）石灰石质地的柱头装饰，并有十扇单叶拱窗。左墙中上部分有一扇伦巴第式圆花窗，它面向着一扇对面墙的小圆窗。

在峭壁边上有教堂的三个后殿（中心一个是多角形的，旁侧两个是不规则半圆形）。右侧外墙用斜面扶壁加强。

跟这个建筑同时期的一些碑文记录了这座教堂的历史（教堂的投资者、教士、工人和艺术家）和 12 和 13 世纪的城市政治。

Fontana Nova（新喷水池）

一个宽阔、有半圆顶的大水池由一面 *macco* 石制成的墙围住，距离山石大约 2 米。六个有叶子纹饰柱顶的矮柱子为基础的半圆拱组成这座建筑的正面。在对面的墙上，在每个半圆拱开口的中心，有六个水龙头，连接着一根导管，里面的水经过墙的后面流到地下隧道去。

本来它被称为 *Fontana Antica*（古老喷水池），可以追溯到 1124-1130 年，跟 *Santa Maria in Castello* 教堂是同时代的。曾经，从市中心，经过 *Porta Falsa*（次级城门）或者 *Porta del Fiore*（花朵城门）和一道沿者岩石山坡的隐藏小道（意大利语：*via coperta*）可以到达城镇的主要饮用水源头。

随着 14 世纪末期的修复，这个喷水池被重新命名 *Fontana Nova*（新喷水池）。当时还建了一个洗衣池和用来洗蔬菜的水池（古老地方方言：*inguaççatoro*）。过去，农民同业公会法规（1379 年）控制着 *Fontana Nova* 的使用。在 1436 年的 *Corneto* 法令中新喷水池被记载，可能已经处于废弃状态。根据一条 1545 年的城市法令，*Fontana Nova* 托付给农民和鞋匠的同业公会，只要他们每年提供喷水池的清洗和维修。在 16-17 世纪，在喷水池左侧建造了蓄水池。这件事造成原来水流的偏离，于是喷水池用处改变了。*Porta Falsa* 关闭（17 世纪）导致了隐藏小道的废弃，这座建筑也因此衰落。

在 1965 年，塔尔奎尼亚考古团（意大利语名称：*Gruppo Archeologico Tarquiniese*）根据历史文件调查了水导管的一大部分，然后他们开始了修复工程。1994 年以后，“新配水池协会”（意大利语正式名称：*Associazione Fontana Nova*）负责这个古迹和周围地区的最终修复。

市政厅

Corneto 市政厅可以追溯到十三世纪，建在以前的城墙上。这件事证实了 Corneto 在位于城墙外边的托钵修会教堂和修道院周围进行了扩张。这座平面为正方形的塔楼用 macco（一种当地黄色沉积岩）岩方石建设，分为一些楼层。

市政厅有两个入口：主要的对着 piazza Matteotti（Matteotti 广场），另一个对着 via San Pancrazio（San Pancrazio 街）。尽管有一些哥特式成分，市政厅原先的主要风格是罗马式。虽然这座大楼被多次修复及扩建，仍然保留匀称性。在十五世纪，因为 1476 年的一次火灾这座建筑损害得重大，不得不进行大规模的修改：市政厅的西面扩大，而 piazza Matteotti（Matteotti 广场）上的外墙修复得很细致。

在十九世纪，有楼梯和白榴凝灰岩大门的 via San Pancrazio（San Pancrazio 街）入口被建成，以方便进入当时的市剧场，现在这里是市委员会大厅。大约二十世纪的四十年代，剧场最终地关门了，在六十年代被市委员会大厅代替了。

在 Matteotti 广场侧，连接着 piazza Matteotti（Matteotti 广场）和 via San Pancrazio（San Pancrazio 街）的半圆拱和基于大半圆拱的巨大凉廊都值得注意。凉廊在 1366 年建成，本来只是一个阳台；大台阶和 17 世纪的屋顶都是后来建设的。

十六世纪的其他修复工程涉及那座市政厅塔楼。全部的正面有许多纪念着对城镇很重要的事变及要人的石碑，还有一条铁棒，被人民用作测量单位以防止争论。如今所有的市政办公室都在这座建筑里。

San Francesco 教堂和修道院

亚西西的圣方济各（意大利语：San Francesco d'Assisi）跟亚西西的嘉勒都是意大利守护圣人。在 12 世纪后期和 14 世纪早期之间，这座教堂的建成可能要归功于圣方济各施行的一次神迹。从那以后小兄弟会（意大利语：frati minori francescani）总是负责那里的宗教仪式。

16 世纪以后这座教堂修复了不少次，所以它的外观改变了很多。在 1959 年，拉齐奥地区建筑遗产办公室对它进行了一次完整修复，以便最大程度地恢复教堂原来的面貌。在这个教堂里，哥特式（特别是内部）和罗马式（特别是正墙）的共处很明显。

正面的三个部分细分反映着里面三个中殿的细分。正面中间部分，比其他部分高，有四个同心和凹的哥特式尖形拱组成教堂的主要大门。在这个大门的上面有一个罗马式的 *rosone*，一种装饰圆花窗。在另外两个侧面部分上有伦巴第式的小拱（又称悬空的小拱）：右侧面的前六个小拱非常特别，因为是唯一的尖拱。

在 1612 年建成了钟楼，据说它代替了之前的另一座吊钟山墙有三具钟的钟楼。

里面有三个中殿，每个殿有五个跨度，中殿有侧殿的两倍大，还有三个半圆形的后殿和稍微凸起的（十字形）耳堂。在 15 世纪和 16 世纪之间，右侧面的五个内部小礼拜堂建成了，分别献给圣蓝月旺（意大利语：*san Giovanni da Triora*）、圣母无染原罪、帕多瓦的圣安多尼、耶稣诞生和战争烈士，战争烈士礼拜堂是最后建成的。特别有意思的是圣蓝月旺（1760-1816 年）的小礼拜堂。在 18 世纪晚期他是塔尔奎尼亚修道院院长。在 1799 年他离开去中国。首先，他去澳门学好中文和中国文化。然后，他去湖南宣讲福音。在 1815 七月蓝月旺被地方当局监禁，六个月后他被处决。

直到上世纪七十年代末伽利略·伽利雷（意大利语：*Galileo Galilei*）理科高中一直在修道院中。特别值得关注的是回廊和花园里的一口水井。今日，圣母无染原罪的方济各会管理这座修道院。

Vipereschi 宫殿

这座可追溯到 18 世纪末期的宫殿，它是在之前的 Vipereschi 家族文艺复兴时期宫殿（15 世纪）基础上建造的。在 1782 年，这座建筑的建设被托付给了罗马 *Conservatori* 会（当时，罗马的行政会）的元老 *Massei*。在对着 *via della Salute*（*Salute* 街）的宫殿侧上，仍然可以看见一扇有碑文和 Vipereschi 家族徽章的大窗。从 1627 年以后，这座建筑变成了一座监狱。犯罪教士在那里服刑，所以它也被称为 *Ergastolo*（奴隶住处）或 *Pia Casa di Penitenza*（赎罪的虔诚住处）。在 1728 年，这座宫殿得到了修复。随着 *Corneto* 跟意大利王国的合并，Vipereschi 宫殿不再充当监狱了。在 1878 年，意大利民族英雄朱塞佩·加里波第（意大利语：*Giuseppe Garibaldi*）来到 *Corneto* 并在这里留居：宫殿正面他的半身雕像下面有一片石碑纪念着这个事件。今日这里是 *Università Agraria*（直译：农业大学）的所在地；这不是真的大学，而是一个主要根据城市传统习俗负责管理公民的土地和房地产的机关。

宫殿的正面接受了新古典主义风格的影响。它非常和谐，所有表面组成部分都分布得很协调。在建筑清洗工程期间，发现了一个蓄水池，但是因为没有任何历史来源文件，所以建造

日期还是未知的。这个蓄水池位于中心入口楼道的末尾，地板层的下面。它由三个空间组成：两个过滤间和一个贮存间。一口水井将贮存间与现在的地板层连接起来。不幸，这个蓄水池不可以参观，但是可以在这个网址看图样和照片：<http://cisterna.xoom.it/cisterna/cisterna/progetto%20grafico.html>。

III.5. 沿海地带

海滨地区

海滨离市中心五公里左右。那里主要有假期住房和旅馆，还有许多饭店、比萨饼店，还有许多海滩度假村，提供太阳伞及更衣间。夏天，在 **Summer Village** 节举行很多音乐会和戏剧表演。这里含亚铁的深色沙滩跟厄尔巴岛（意大利语：**Isola d'Elba**）屿的沙滩相像。在海底，有沙质区和有海神草属水生植物的岩石区。集市每个星期天上午在 **viale dei Tritoni**（**Tritoni** 大道）举行。在海滨地区可以参加许多运动：帆船、潜水、风帆、风筝冲浪、排球和沙滩排球。

盐场

发源于史前的盐场，在埃特鲁斯及古罗马时代很重要。海盐开采活动由于中世纪的野蛮突袭衰落，但是 15 世纪后恢复。教皇国对盐生产工厂的兴趣越来越大直到 19 世纪早期到顶峰，当时扩建设计开始。由于司法争论，在 1803 年开始的工程，短时间后停止了，1831 年才完成。在后来的几年中，盐场获得非常高的生产水平，它成为了教皇国财政的最重要资产之一。

直到 19 世纪中叶，劳动力全部由囚犯组成。从那时起外部工人也被聘用来完善生产。因此，一些对人民有用的建筑变成了必需，所以一座工人城镇建设在盐场工厂的北面。这座城镇的大厦，每个都有自己的目的及风格特性，在沿着中和旁大道安置。这些建筑是：住房、一所学校、一间管理办公室、一个娱乐的中心、一个仓库、一些商店和地窖、一家酒馆及一个医务室（在 1876 和 1895 年之间建设）；一个作坊、一间教堂和圣器收藏室、一座水塔及一家盐提纯工厂（在 1917 年和 20 世纪下半叶之间建设）。

二战以后，因为诞生了利润更高的新生产工艺，在塔尔奎尼亚采盐业在市场上没有了竞争力。另外，由于水灾，一些盐池没用了，这样造成盐场在 1987 年完全停业。随着一次关于再用盐场工厂广泛的科学和政治的讨论，多亏欧盟资金（“Life”项目），这个地区的部分成为了维泰博 **Tuscia** 大学的环境科学项目中心。国家护林部队（意大利语正式名称：**Corpo Forestale dello Stato**）管理自然保护区。

III.6. 大自然

Università Agraria

Università Agraria 起源于意大利中世纪晚期的同业公会时期。在 14 世纪和 15 世纪之间，两个重要同业公会的存在是可以证明的：农民同业公会（意大利语：Arte degli Ortolani），可追溯到 1379 年，当时编写工会法规了，还有小麦劳动者同业公会（意大利语：Arte dei Lavoratori del frumento）。现在的 Università Agraria 就发源于小麦劳动者同业公会。Università Agraria 也被看作 Roccaccia 区（因为这里有中世纪城堡 Rocca Giorgi 或者 Rocca Jorii）。

马尔塔河、生态系统及自然路线

53.4 公里长的马尔塔河发源于波尔塞纳湖。它穿过或者流经 Tuscia 地区（拉齐奥北方）的一些领土、城镇及有相当大历史和环境吸引力的地点，这些地方都的发展也取决于跟马尔塔河的互相联系。自从古代因它的可通航而出名。在图斯卡尼亚附近的一些小瀑布后，其他河流合流进马尔塔河。它受到不同的改变，由于人为干涉不总是良性的。

在这一带经常出现着的称呼及一些宗教性的（San Savino 地区、San Giusto 地区等）和非宗教性的（Ancarano、Pian Fagiano 的城堡等；Cannara，一个横跨河流的建筑物，用于捕捉活鱼。）中世纪建筑废墟沿着河边，表示一些宗教团体和强大家族对这条河 感兴趣。位于河流旁边的最现代的建筑之中有塔尔奎尼亚和图斯卡尼亚的造纸厂及发电站（San Savino 区），如今作为工业古迹等待着环保型再用。

关于马尔塔河，18-19 世纪的当地考古家和诗人 Vincenzo Campanari 写了一首短诗，并且法国籍画家 François Marius Granet 画它。

可以骑自行车和马穿过的自然路线有路标、休息区及有关于地方特有动物群和植物群信息的标语牌。

IV. CONCLUSIONE

Questo lavoro è stato realizzato cercando di seguire al meglio le magistrali indicazioni di Eco sulla natura della traduzione e sul ruolo di negoziatore che il traduttore deve esercitare. È evidente che

la negoziazione non è sempre una trattativa che distribuisce equamente perdite e vantaggi tra le parti in gioco. Posso ritenere soddisfacente anche una negoziazione in cui ho concesso alla controparte più di quanto essa abbia concesso a me e tuttavia, considerando il mio proposito iniziale e sapendo che partivo in condizioni di netto svantaggio, ritenermi egualmente soddisfatto. (Eco, 2003: 94)

In effetti, avendo deciso di tradurre in cinese, sono partito in “netto svantaggio”. Ho dovuto pertanto semplificare quanto più possibile la struttura sintattica del testo di arrivo e ovviamente rinunciare a qualsiasi velleità stilistica. Ciononostante, questa prima esperienza di ricerca è stata fruttuosa ed estremamente piacevole. Avendomi essa richiesto costantemente di elaborare soluzioni a problemi di ordine semantico, grammaticale e tecnico, mi ha insegnato a superare ostacoli più o meno grandi con mezzi limitati.

Eco continua:

Ci sono delle perdite che potremmo definire assolute. Sono i casi in cui non è possibile tradurre, e se casi del genere intervengono [...] il traduttore ricorre all'ultima ratio, quella di porre una nota a piè di pagina – e la nota a piè di pagina ratifica la sua sconfitta. (2003: 95)

Le perdite assolute sono rare e credo di non averne subita alcuna! Non sono stato sconfitto da note a piè di pagina, ma ho dovuto numerose volte elucidare il testo tramite brevi digressioni e spiegazioni tra parentesi. Del resto, trattandosi di un testo non letterario, credo di essere sempre riuscito a compensare le perdite minori; inoltre, contravvenendo un pochino ai suggerimenti di Eco, non ho voluto “resistere alla tentazione di aiutare troppo il testo” (2003: 108). Ricordando infine che una guida turistica affianca alla sua funzione informativa un'essenziale funzione vocativa, ritengo che gli arricchimenti da me operati nel testo di arrivo siano del tutto giustificati.

V. RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Bühler, Karl, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, 1934, trad. it. *Teoria del linguaggio. La funzione rappresentativa del linguaggio*, Roma, Armando Editore, 1983.
- Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.
- He, Sanning, “Lost and Found in Translating Tourist Texts. Domesticating, Foreignising or Neutralising Approach”, *The Journal of Specialised Translation*, vol. 13, January 2010, p. 127-134.
- Jakobson, Roman, *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1966.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988.
- Schleiermacher (1813), trad. it. “Sui diversi metodi del tradurre”, Nergaard, Siri (a cura di), in *La teoria della traduzione nella storia*, Milano, Bompiani, 1993, prima edizione digitale 2013.